Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Ruben wrócił do studni, oto w studni Józefa nie było – i rozdarł swoje szaty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Ruben wrócił do studni, Józefa już w niej nie było. Ruben rozdarł swoje szaty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Ruben wrócił do tej studni, Józefa już w studni nie było. I rozdarł swoje szaty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się wrócił Ruben do onej studni, a oto, już nie było Józefa w studni; i rozdarł szaty swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wróciwszy się Ruben do studnie nie nalazł chłopięcia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Ruben wrócił do owej studni i zobaczył, że nie ma w niej Józefa, rozdarł swoje szaty |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Ruben wrócił do studni, a nie było w studni Józefa, rozdarł szaty swoje, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Ruben powrócił do studni, Józefa już w niej nie było. Wówczas rozdarł szaty, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Ruben wrócił, Józefa już nie było w zbiorniku. Wtedy rozdarł swoje ubranie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Ruben powrócił do owej studni, nie było już w niej Józefa. Rozdarł więc swoją szatę, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wrócił Reuwen do studni - a Josefa nie było w studni! i rozdarł swoje szaty.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повернувся ж Рувим до ями, і не побачив Йосифа в ямі, і роздер свою одіж. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy Reuben wrócił do dołu, oto w dole nie było już Josefa. Więc rozdarł swoje szaty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później Ruben powrócił do dołu na wodę i oto w tym dole nie było Józefa. Toteż rozdarł swoje szaty. |